VÉLOROUTES D'ALSACE

Fernradwege im Elsass

Cycle routes in Alsace

ALSACE à vélo

Téléchargez le détail de vos itinéraires sur :
Die Routenbeschreibungen sind zum herunterladen unter :
For each itinerary, download your route map from :
www.alsaceavelo.fr
www.radfahrenimelsass.de
www.cyclinginalsace.com

Organisateurs de voyages à vélo
Fahrradreisen Veranstalter / Cycling holidays organisers

BICYCLETTE GO
+33 (0)6 87 47 44 31 - www.bicyclettego.com

DESTINATION SAS
+33 (0)3 88 60 70 70 - www.destination-fr.com

ESPACE RANDONNÉE CARNET DE VOYAGES
+33 (0)3 88 89 26 07 - www.espace-randonnee.eu

HORIZONS D'ALSACE
+ 33 (0)3 89 78 35 20 - www.horizons-alsace.com

FORMANATURE
+33 (0)6 80 45 81 54 - www.formanature.com

TOURISME ALSACE RÉSERVATION ADT DU BAS-RHIN
+33 (0)3 80 28 82 22 - www.tourisme-alsace-reservation.com

SERVICE DE RÉSERVATION ADT DU HAUT-RHIN
+33 (0)3 89 20 10 60 - www.haute-alsacetourisme.com

MAORN
+33 (0)6 11 87 60 31 - www.maorn.fr

MONTAGNE PLUS
+33 (0)6 64 64 29 79 - www.montagneplus.fr

OFFICE DE TOURISME DE GUEBWILLER, SOULTZ ET DES PAYS DU FLORIVAL
+33 (0)3 89 76 10 63 - www.tourisme-guebwiller.fr

OFFICE DE TOURISME DE LA VALLÉE DE KAYSERSBERG
+33 (0)3 89 78 22 78 - www.kaysersberg.com - www.lac-blanc.com

OFFICE DE TOURISME DE LA VALLÉE DE MUNSTER
+33 (0)3 89 77 31 80 - www.vallee-munster.eu

TAKAMAKA
+33 (0)3 90 23 87 15 - www.strasbourg.takamaka.fr

TRACE VERTE
+33 (0)3 88 38 30 69 - www.traceverte.com

ALSACE CYCLHOTEL
Une association spécialisée dans l'accueil des cyclistes et proposant le transport des bagages à l'étape suivante :
Ein Verband von radfreundlichen Hotels im Elsass die für den Gepäcktransport zum nächsten Hotel sorgen:
An association of hotels in Alsace that welcome cyclists and organises baggage transfers:
www.alsace-cyclhotel.com

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung / Where to rent a bicycle

Toute l'Alsace - Elsass weit - All over Alsace
Votre vélo vous est livré sur votre lieu d'hébergement
Ihr Mietfahrrad wird Ihnen in ihrer Unterkunft geliefert
Your bicycle will be delivered at your accommodation
www.velocation.net/plan.php

ANDLAU (67140)
OFFICE DE TOURISME - +33 (0)3 88 08 22 57 - www.pays-de-barr.com

BALBRONN (67310)
ALLO BIKE - +33 (0)6 73 52 70 56 - www.allo-bike.com

BARR (67140)
OFFICE DE TOURISME - +33 (0)3 88 08 66 65 - www.pays-de-barr.com

BENFELD (67230)
OFFICE DE TOURISME ** - +33 (0)3 88 74 04 02 - www.grandried.fr

BITSCHWILLER-LES-THANN (68620)
SPECK SPORTS - +33 (0)3 89 37 09 07 - www.speck-sports.com (sur réservation)

COLMAR (68000)
COLMARVELO - Kiosque Place Rapp - +33 (0)3 89 41 37 90
OFFICE DE TOURISME **** - +33 (0)3 89 20 68 92 - www.ot-colmar.fr

DAMBACH-LA-VILLE (67650)
OFFICE DE TOURISME - +33 (0)3 88 92 61 00 - www.pays-de-barr.com

ERSTEIN (67150)
OFFICE DE TOURISME ** - +33 (0)3 88 98 14 33 - www.grandried.fr

FERRETTE (68480)
FERRETTE MOTOCYCLES - +33 (0)3 89 40 46 22

HAGUENAU (67500)
VELOCATION - +33 (0)3 88 94 97 88 - www.ville-haguenau.fr

HIRSINGUE (68560)
CYCLES ET SKI DIEBOLT - +33 (0)3 89 40 55 50

KEMBS (68680)
VELOTOP - +33 (0)3 89 62 98 26 - www.velotop.fr

KRUTH (68820)
PARC ARBRE AVENTURE - +33 (0)6 75 50 75 43 (sur réservation)
ANNEXE HOF - +33 (0)3 89 82 27 05

LORENTZEN - ALSACE BOSSUE (67430)
OFFICE DE TOURISME - +33 (0)3 88 00 40 39
www.tourisme.alsace-bossue.net

MARCKOLSHEIM (67390)
OFFICE DE TOURISME * - +33 (0)3 88 92 56 98 - www.grandried.fr

MULHOUSE (68100)
MEDIACYCLES - +33 (0)3 89 45 25 98
VELOCITÉ, service de déplacement en centre ville - +33 (0)8 00 11 17 11 - www.velocite.mulhouse.fr

MOLSHEIM (67120)
OFFICE DE TOURISME ***
+33 (0)3 88 38 11 61 - www.ot-molsheim-mutzig.com

MUTZIG (67190)
STATION OUTDOOR
+33 (0)3 88 38 10 11 - www.station-outdoor.com

OBERNAI (67210)
OFFICE DE TOURISME *** - +33 (0)3 88 95 64 13 - ot@obernai.fr
CYCL'HOP + 33 (0)3 88 48 34 44 - www.cycl-hop.fr

ORBEY (68370) - Station du lac blanc
AUBERGE LE BLANCRUPT - +33 (0)3 89 71 27 11 - www.blancrupt.com

REICHSHOFFEN (67110)
MC BIKE - +33 (0)3 88 09 91 67 - m.c-bike@orange.fr

RHINAU (67860)
OFFICE DE TOURISME * - +33 (0)3 88 74 68 96 - www.grandried.fr

RIBEAUVILLE (68150)
RIBO'CYCLES - +33 (0)3 89 73 72 94
CYCLES BINDER - +33 (0)3 89 73 65 87

ROSENAU (68128)
RHIN ET DECOUVERTE
+33 (0)6 87 10 71 19 - www.rhin-et-decouverte.fr

ROTHAU (67570)
WELL'BIKE - +33 (0)9 81 16 59 42 - www.well-bike.fr

ROUFFACH (68250)
CYCLES ET SPORT 68 - +33 (0)3 89 78 50 80

SAVERNE (67700)
OHL CYCLES - +33 (0)3 88 91 17 13

SCHIRMECK (67130)
OFFICE DE TOURISME - +33 (0)3 88 47 18 51 - www.valleedelabruche.fr

SELESTAT (67600)
OFFICE DE TOURISME ***
+33 (0)3 88 58 87 20 - www.selestat-tourisme.com

SELTZ (67470)
CYCLES WURTZ - +33 (0)3 88 86 88 57 - www.wurtzpascal-sarl.fr

STRASBOURG (67000)
VELHOP - Place de la gare / 3, rue d'Or / 23, Boulevard de la Victoire
+33 (0)9 69 39 36 67 - www.velhop.strasbourg.eu
ESPRIT CYCLES - 18, rue Jacques Peirotes
+33 (0)3 88 36 18 41 - www.espritcycles.com
RUSTINE ET BURETTE - 1, rue des soeurs
+33 (0)3 88 24 42 87 - www.rustineetburette.fr

VILLÉ (67220)
HIRCHENHAHN SPORTS
+33 (0)3 88 57 19 55 - sports.evasion@wanadoo.fr
OFFICE DE TOURISME ** - +33 (0)3 88 57 11 69 - www.ot-valdeville.fr

WISSEMBOURG (67160)
ESPACE CYCLES - +33 (0)3 88 54 33 77 - www.espace-cycles.com

Malgré tout le soin apporté à sa réalisation, ce document peut contenir des erreurs d'impression dont les comités départementaux du tourisme du Bas-Rhin et du Haut-Rhin ne sauraient être tenus pour responsables. Ce document n'est pas contractuel.
Trotz aller Mühe bei der Verfassung können sich Druckfehler eingeschlichen haben, für die die Departementalen Tourismusverbände des Bas-Rhin und Haut-Rhin keine Haftung übernehmen. Diese Broschüre ist ohne Gewähr.
In spite of all the care taken when producing this document, it may contain some printing errors for which the departemental committees for tourism in Alsace cannot be held responsible. This document has no contractual value.

ROUTES CYCLABLES EUROPÉENNES *Europäische Radwege / European Cycle routes*

L'Alsace est parcourue par 3 grandes routes cyclables européennes.
Das Elsass liegt am Schnittpunkt von 3 großen europäischen Radwegen.
The region of Alsace is situated at a meeting point of 3 major european cycle routes.

Routes Nord-Sud *Nord-Süd Radwege / North-South Cycle routes :*
- 5 LONDON (GB) - ROMA (I) - BRINDISI (I) 3.900 KM
- 15 ANDERMATT (CH) - ROTTERDAM (NL) 1.320 KM

Route Ouest-Est *West-Ost Radweg / West-East Cycle route :*
- 6 NANTES (F) - BUDAPEST (H) 4.446 KM

LÉGENDE /*Zeichenerklärung / Legend*

VOIES CYCLABLES
Radwege / Cycle routes

- **Véloroutes** *Fernradwege / Cycle routes*
- **Distances** *Entfernungen / Distances*
- **Autres itinéraires cyclables** *Andere Radwege / Other cycle routes*
- **Voies cyclables européennes EuroVélo** *Europäische Radwege EuroVelo / European cycle routes EuroVelo*
- **Réparation de cycles** *Fahrradwerkstatt / Bicycle repair*
- **Location de cycles** *Fahrradvermietung / Bicycle rental*
- **Réparation et location de cycles** *Fahrradwerkstatt und Fahrradvermietung / Bicycle repair and rental*
- **Vélo à assistance électrique (VAE)** *E-bike Verleih / E-bike rental*

VOIES FLUVIALES ET CANAUX
Flüsse und Wasserwege / Rivers and waterways

- **Voies fluviales et canaux** *Wasserwegen und Kanäle / Waterways and canals*
- **Écluses** *Schleusen / Locks*
- **Canal déclassé** *Nicht schiffbar / No boating*
- **Point kilométrique sur le Rhin** *Rhein-km / Km mark on the Rhine*
- **Bac gratuit** *freie Fähre / free ferry*
- **Port de plaisance** *Häfen / Ports*
- **Halte nautique** *Haltestellen / Stops*
- **Location de coches d'eau (bateaux habitables)** *Housebootvermietung / House boat rental*

ACCÈS / HÉBERGEMENT / VISITES
Anreise / Beherbergungen / Besichtigungen / Access / accommodations / visits

- **Aéroport** *Flughafen / Airport*
- **Gare** *Bahnhof / Station*
- **Gare TGV** *TGV Bahnhof / TGV station*
- **Hôtel-restaurant avec garage à vélos** *Hotel Restaurant mit Fahrradgarage / Hotel restaurant with bicycle shed*
- **Chambres d'hôtes** *Gästezimmer Zimmer frei / Bed & breakfast*
- **Hébergement collectif** *JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups*
- **Camping** *Camping / Campsite*
- **Aire de service pour camping car** *Entsorgungsstation für Camping Cars / Service point for Campers or mobiles*
- **Aire de stationnement pour camping car** *Stellplatz für camping-car / Parking area for campers-dormobiles*
- **Restaurants** *Restaurant / Restaurants*
- **Curiosités visites pincipales** *Sehenswertes / Main visits*
- **Office de tourisme ou syndicat d'initiative** *Verkehrsamt / Tourist office*
- **Villes et villages fleuris** www.villes-et-villages-fleuris.com
- **Plus Beaux Villages de France** www.les-plus-beaux-villages-de-france.org
- **Plus Beaux Détours de France** www.plusbeauxdetours.com
- **Station verte** www.stationverte.com
- **Via Energia - www.via-energia.fr**
- **Écluse et centrale électrique sur le Rhin** *Schleusen und Rheinkraftwerk / Locks and power station on the Rhine*
- **Passe à poissons** *Fischtreppe / fishway*

Véloroute du Vignoble | RADWEG DER ELSÄSSISCHEN WEINSTRASSE / ALSACE WINE ROAD CYCLE TRAIL

De Marlenheim à Thann / *Von Marlenheim nach Thann / From Marlenheim to Thann*

La Route des Vins, ce capricieux ruban qui court sur le versant oriental des Vosges, se déroule en toute quiétude à flanc de montagne, traverse une centaine de communes viticoles et passe en revue une cinquantaine de terroirs « A.O.C. Alsace Grand cru ». Tracée en parallèle, la Véloroute du Vignoble emprunte d'anciennes voies ferrées, des portions de l'ancienne route romaine, ainsi que de nombreux cheminements entre les vignes. Elle traverse un paysage de carte postale : ruines de châteaux du Moyen Age, villages fleuris, abbayes romanes, vignes ondulantes, winstubs accueillantes... Tout au long du parcours, prenez le temps de rencontrer les vignerons, de déguster leurs vins et perdez-vous dans les rues de cités médiévales !

Die malerische Weinstraße verläuft auf den Osthängen der Vogesen. Sie führt in sanften Kurven durch etwa hundert Winzergemeinden, die für rund fünfzig „A.O.C. Alsace Grand Cru" berühmt sind. Parallel zur elsässischen Weinstraße, schlängelt der Radweg teilweise auf stillgelegten Bahntrassen, Abschnitten der ehemaligen Römerstraße und durch ruhige Weinberge. Idyllisch sind die Landschaften: Burgruinen aus dem Mittelalter, blumengeschmückte Dörfer, romanische Abtei-Kirchen, hügelige Weinberge, freundliche Weinstuben. Nehmen Sie sich die Zeit die Winzer zu begegnen, ihre Weine zu genießen, sowie durch die reizvollen Kleinstädten zu bummeln!

The Wine Route is a capricious serpentine which curves around the eastern slopes of the Vosges Mountains, peacefully winding round the mountains and passing through about a hundred wine-producing villages. It encompasses some fifty areas boasting „A.O.C. Alsace Grand Crus" (Vintage Wine). Next to the Wine Route of Alsace, the cycle route follows former rail trails, parts of the Roman road and peaceful side paths through the vineyards. Cycle across beautiful landscapes: ruins of mediaeval castles, flowered villages, Romanesque abbey churches, vineyards, welcoming "winstubs". Enjoy meeting the winegrowers, tasting their wines, and exploring the streets of charming villages!

PRATIQUE - *PRAKTISCHE HINWEISE - USEFUL INFORMATION*

Accès ligne ferroviaire / *Anreise Eisenbahnlinie / Access by train*
STRASBOURG <> SÉLESTAT <> COLMAR <> MULHOUSE <> SAINT-LOUIS <> BASEL (CH)
Navette aéroport - gare SNCF de Saint-Louis / *Zubringerbus ab Bahnhof von Saint-Louis / Shuttle from railway station of Saint-Louis* : **Distribus - tél. + 33 (0)3 89 69 73 65 – www.distribus.com**
STRASBOURG <> MOLSHEIM <> SELESTAT
COLMAR <> MUNSTER <> METZERAL
MULHOUSE <> THANN <> KRUTH
Tram-train depuis la gare de Mulhouse jusqu'à celle de Thann / *Regionalstadtbahn vom Bahnhof Mulhouse bis zum Bahnhof Thann / Tram-train from the Mulhouse train-station to the one in Thann.*
Renseignements sur / *Infos auf / More information at* **www.mulhouse-alsace.fr**
Hébergements et restaurants / *Unterkünfte und Gaststätte / Accommodations and restaurants*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Commerces alimentaires / *Lebensmittelgeschäfte / Food shops* MARLENHEIM – ODRATZHEIM – SCHARRACHBERGHEIM – SOULTZ-LES-BAINS – MOLSHEIM – DORLISHEIM – ROSHEIM – BISCHOFFSHEIM – OBERNAI – GOXWILLER – BARR – MITTELBERGHEIM – ANDLAU – DAMBACH-LA-VILLE – SCHERWILLER – CHATENOIS – KINTZHEIM – ORSCHWILLER – SAINT-HIPPOLYTE – BERGHEIM – SIGOLSHEIM – INGERSHEIM – TURCKHEIM – WINTZENHEIM – WETTOLSHEIM – EGUISHEIM – PFAFFENHEIM – ROUFFACH – WESTHALTEN – SOULTZMATT- ORSCHWIHR – BERGHOLTZ – ISSENHEIM – GUEBWILLER – SOULTZ – BERRWILLER – UFFHOLTZ – CERNAY – VIEUX-THANN – THANN
Baignades / *Bademöglichkeit / Bathing* MOLSHEIM – MUTZIG – OBERNAI – RIBEAUVILLE – COLMAR – ROUFFACH – GUEBWILLER – CERNAY – THANN

MARLENHEIM *(190 M)* > THANN *(340 M)* - 135 KM

Dénivelé / *Höhenmeter/ Gradient* **1350 m**
Voirie / *Strecke / Cycle route* **10% en site propre**
10% reiner Radweg / 10% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **sur tout le parcours**
asphaltiert auf der ganzen Länge / tarred over its whole length
Réparations de cycles / *Fahrradwerkstatt / Bicycle repair* MARLENHEIM – MOLSHEIM – MUTZIG – DORLISHEIM – OBERNAI – MITTELBERGHEIM – RIBEAUVILLÉ
Locations de vélos / *Fahrradvermietung / Bicycle rental* BALBRONN – MOLSHEIM – MUTZIG – OBERNAI – BARR – ANDLAU – DAMBACH-LA-VILLE – RIBEAUVILLÉ – ROUFFACH
Détails de l'itinéraire et itinéraires cyclables au départ de la Véloroute du Vignoble
Streckenführung und Fahrradstrecken am Radweg anliegend / Road book of the route and cycling itineraries along the cycle trail
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

CLEEBOURG Hors du tronçon principal de la Route des Vins, le vignoble AOC de Cleebourg, au nord de l'Alsace près de Wissembourg, est bien connecté au réseau cyclable palatin / *Neben der eigentlichen Weinstraße liegt bei Wissembourg das AOC Weinanbaugebiet von Cleebourg das mit dem pfälzischen Radwegenetz verbunden ist / Off the main Wine Route near Wissembourg, is the AOC vineyard of Cleebourg that is well connected to the cycle network of Palatinate.*

MARLENHEIM Office de Tourisme +33 (0)3 88 87 75 80 - www.tourisme-marlenheim.fr
Porte nord de la Route des Vins d'Alsace / *Nordtor zur Elsässer Weinstraße / Northern gateway to the Wine Route of Alsace*

ODRATZHEIM Château baroque 1765 / *Barockes Schloß aus 1765 / Baroque château 1765*

SCHARRACHBERGHEIM-IRMSTETT Château de type « Wasserbourg » (15e s. remanié) / *Umgebaute Wasserburg aus dem 15. Jh. / «Wasserbourg»-type castle (15th c. reworked)*

SOULTZ LES BAINS Sulzbad centre thermal - remise en forme et bien-être / *Wellness center*

AVOLSHEIM Église Romane du Dompeter / *Romanische Kirche Dompeter / Romanesque church Dompeter*

MOLSHEIM Office de Tourisme +33 (0)3 88 38 11 61 www.ot-molsheim-mutzig.com
- Église des Jésuites / *Jesuiten Kirche / Jesuit Church*
- Musée de la Chartreuse et de la Fondation Bugatti / *Kartause- und Bugatti Stiftung Museum / Carthusian and Bugatti Foundation Museum*

MUTZIG Fort de Mutzig / *Feste « Kaiser Wilhelm II » / Fortress „Kaiser Wilhelm II"*
- Musée de Mutzig / *Museum / Museum*

DORLISHEIM Caveau de la famille Bugatti et usine Bugatti / *Gruft der Bugatti-Familie und Bugatti Fabrik / Bugatti family burial vault and Bugatti factory*

ROSHEIM Office de Tourisme +33 (0)3 88 50 75 38 - www.rosheim.com
- Église romane Sts Pierre et Paul 12e s. / *Romanische Kirche St-Peter-und-Paul (12 Jh.) / 12th c. Romanesque St Peter and Paul's*
- Maison romane / *Romanisches Haus / Romanesque house*

BISCHOFFSHEIM Pèlerinage Notre-Dame du Bischenberg / *Wallfahrtsort Notre-Dame vom Bischenberg / Place of pilgrimage to Our Lady of Bischenberg*

OBERNAI Office de Tourisme +33 (0)3 88 95 64 13 - www.obernai.fr
- Ville labellisée « Plus beau détour de France » / *« Plus beau détour de France » / « Plus beau détour de France »*
- Espace aquatique L'O / *L'O Erlebnisbad / L'O Aquatic center*

OTTROTT Syndicat d'Initiative +33 (0)3 88 95 83 84 - www.ottrott.com
- Domaine du Windeck – jardin remarquable / *sehenswürdiger Garten / remarkable garden*
- Aquarium d'Ottrott Les Naïades / *Aquarium / Aquarium*

GERTWILLER Musée du pain d'épices et des douceurs d'autrefois / *Museum der Lebkuchen und Backwaren von damals / Museum of spice-bread and traditional life*
- Palais du pain d'épices / *Palast des Lebkuchens / Gingerbread palace*

BARR Office de Tourisme +33 (0)3 88 08 66 65 - www.pays-de-barr.com
- Hôtel de Ville 17e s. / *Rathaus aus dem 17. Jh. / 17th c. town hall*
- Musée de la Folie Marco / *Museum Folie Marco / Folie Marco Museum*

MITTELBERGHEIM Village labellisé « Plus beaux villages de France » / *« Plus beaux villages de France » / « Plus beaux villages de France »*

ANDLAU Office de Tourisme +33 (0)3 88 08 22 57 - www.pays-de-barr.com
- Abbatiale romane Sts Pierre et Paul avec crypte du 10e s. / *Romanische Abteikirche St-Peter-und-Paul mit Krypta aus dem 10. Jh. / Romanesque St Peter and Paul's abbey church with 10th c. crypt.*
- «La Seigneurerie» Centre d'Interprétation du Patrimoine (ouverture 2013) / *Zentrum für Interpretation des Kulturerbes (Eröffnung 2013) / Heritage Interpretation Centre (opening 2013)*

ITTERSWILLER Beau panorama vers le sud / *Schönes Panorama gegen Süden / Beautiful panorama towards the south*

DAMBACH-LA-VILLE Office de Tourisme +33 (0)3 88 92 61 00 www.pays-de-barr.com
- Cité médiévale entourée de remparts / *Mittelalterliche Stadt mit Festungsmauern / Mediaeval town encircled by ramparts*
- Chapelle St-Sébastien 11e s. / *Kapelle St-Sébastien 11. Jh. / St Sebastian's chapel (11th c.)*

SCHERWILLER Office de Tourisme +33 (0)3 88 92 25 62 www.chatenois-scherwiller.net
- Corps de garde avec oriel (1670). Cour des Dîmes / *Wachturm aus 1670. Zehntelhof / Guardroom with oriel window (1670). Tithe courtyard*
- Château de l'Ortenbourg 13e s. / *Ruinen der Ortenburg 13. Jh. / Ruins of 13th c. Ortenbourg castle*

CHATENOIS Office de Tourisme +33 (0)3 88 82 75 00 www.chatenois-scherwiller.net
- Clocher de l'église 13e s à 4 échauguettes / *Glockenturm der Kirche aus dem 13. Jh. Mit 4 Erckern / Belfry oft he 13th c. church with 4 pepperpot turrets*
-Quartier des remparts. Porte des Sorcières 15e s. / *Stadtmauerviertel. Hexentor 15. Jh. / Ramparts' quarter. Witches' Tower 15th c.*

SELESTAT Office de Tourisme +33 (0)3 88 58 87 20 - www.selestat-tourisme.com
- Bibliothèque Humaniste / *Humanisten Bibliothek / Humanist Library*
- Maison du pain / *Elsässisches Brothaus / Alsatian Bread Museum*
- Église Sainte-Foy 11-12e s. / *Kirche Sainte-Foy 11.-12. Jh. / Sainte-Foy Church 11.-12. c.*
- Église Saint-Georges 13-15e s. / *Kirche Saint-Georges 13.-15. Jh. / Saint-Georges Church 13.-15. c.*

KINTZHEIM-ORSCHWILLER Office de Tourisme +33 (0)3 88 82 09 90 www.ot-kintzheim-orschwiller.fr
- Parc de loisirs Cigoland / *Freizeitpark Cigoland / Leisure park Cigoland*
- Volerie des Aigles / *Greifvogelpark / Eagle Aviary*
- Montagne des Singes / *Affenberg / Monkey Mountain*
- Château du Haut-Koenigsbourg / *Burg Hohkönigsburg / Haut-Koenigsbourg castle*

BERGHEIM Maison des sorcières / *Hexenhaus / Witches' House*

RIBEAUVILLÉ Office de Tourisme +33 (0)3 89 73 23 23 www.ribeauville-riquewihr.com
- Musée de la Vigne et de la Viticulture / *Weinbau museum / Wine museum*
- Musée Municipal / *Stadtmuseum / Municipal Museum*
- Parc Enigmatis / *Freizeitpark Enigmatis / Enigmatis park*
- Château St-Ulrich, Château Girsberg , Château Haut-Ribeaupierre / *Burg / Castle*

HUNAWIHR Église de Hunawihr / *Kirche / Church*
- Centre de réintroduction des cigognes et des loutres en Alsace / *Störche- und Fischotter - Gehege / Stork and otter park*
- Jardin des Papillons / *Schmetterlingsgarten / Butterfly garden*

RIQUEWIHR Office de Tourisme +33 (0)3 89 73 23 23 www.ribeauville-riquewihr.com
- Musée de la Communication en Alsace, Postes- Diligences - Télécoms / *Museum für Kommunikation im Elsass, Post- Postkutschen - Telekom / Museum for Communication in Alsace, Post - Mail-coaches – Telecoms*
- Musée Hansi / *Hansi Museum / Hansi Museum*
- Musée du Dolder / *Museum des Dolders / Dolder Museum*
- Tour des Voleurs - Maison des Vignerons / *Diebesturm - Weinbauernhaus / Thieves' Tower - Winegrower's house*

SIGOLSHEIM Nécropole nationale / *Nationale Totenstätte / National Necropolis*

TURCKHEIM Office de Tourisme +33 (0)3 89 27 38 44 - www.turckheim.com
- Musée Mémorial des Combats de la Poche de Colmar – Hiver 1944-45 / *Museum zum Gedenken an die Kämpfe des Winters 1944-45 / Memorial Museum oft he fights of the Pocket of Colmar – Winter 1944-45*
- Orgue Silbermann - Callinet - Kern / *Silbermann - Callinet - Kern Orgel / Silbermann - Callinet - Kern organ*
- Maison du Vélosolex

WINTZENHEIM Château du Hohlandsbourg / *Burg / Castle*
- Château du Pflixbourg / *Burg / Castle*

WETTOLSHEIM Château du Hagueneck / *Burg / Castle*

EGUISHEIM Office de tourisme +33 (0)3 89 23 40 33 - www.ot-eguisheim.fr
- Châteaux et chapelle / *Burgen und Kapelle / Castles and chapel*
- Mur d'enceinte du Château classé Monument Historique / *Wehrmauer der Burg unter Denkmalschutz / Octagonal outer wall of the castle, a classified historic monument*
- Église St-Pierre et St-Paul classé Monument Historique / *Die Kirche St-Pierre et St-Paul unter Denkmalschutz / St Peter & St Paul church, classified historical monuments*
- La Route des Cinq Châteaux / *Die «Route des Cinq Châteaux» / The five castles route*

PFAFFENHEIM La Chapelle Notre-Dame de Schauenberg / *Die Kapelle zu Unserer Lieben Frau / Chapel of Our Lady of Schauenberg*

ROUFFACH Office de Tourisme +33 (0)3 89 78 53 15 - www.ot-rouffach.com
- Musée du Bailliage / *Heitmatsmuseum / Regional Museum*
- Golf / *Golfplätze / Golf courses*

SOULTZMATT Espace des Sources / *Ort der Quellen / Area of springs*
- Cimetière Roumain (1e Guerre Mondiale) / *Friedhof / Cemetary*
- Music Hall

BERGHOLTZ-ZELL Mont Calvaire de l'Oelberg / *Der Kalvarienberg von Oelberg / Oelberg's Mont Calvaire (Calvary)*
- Orgue Callinet / *Callinet Orgel / Callinet organ*

ISSENHEIM Orgue Callinet / *Callinet Orgel / Callinet organ*

GUEBWILLER Office de Tourisme +33 (0)3 89 76 10 63 www.tourisme-guebwiller.com
- Église Saint-Léger / *St-Léger Kirche / St-Léger Church*
- Les Dominicains de Haute-Alsace / *Die Dominikaner von Oberelsass / The Dominicans of Upper Alsace*
- Musée Théodore Deck / *Théodore Deck museum / Théodore Deck museum*

SOULTZ Office de Tourisme +33 (0)3 89 76 83 60 www.tourisme-guebwiller.com
- Orgue Silbermann / *Silbermann Orgel / Silbermann Organ*
- Château – Musée du Bucheneck / *Bucheneck Museum / The Bucheneck Museum*
- La Nef des Jouets / *Spielzeugausstellung / The Toy Museum*
- Musée du Vigneron / *Winzermuseum / Winegrower's museum*

UFFHOLTZ Abri mémoire / *Abri-mémoire / Memory shelter*
- Bunker 1914/1918 / *Bunker 1914/1918 / Bunker 1914/1918*
- Maisons Renaissance / *Renaissance Häuser / Renaissance-style houses*

CERNAY Office de Tourisme +33 (0)3 89 75 50 35 - www.cernay.net
- Monument National du Hartmannswillerkopf (Vieil Armand) / *Nationaldenkmal « Vieil Armand » am Hartmannswillerkopf / National monument « Vieil Armand » at the Hartmannswillerkopf* : Crypte, cimetière national, ancien champ de bataille / *Gruft, Nationalfriedhof, ehemaligen Schlachtfeld / Crypt, national cemetery, old battlefield*
- Musée de la Porte de Thann / *Museum im Thanner Tor / The "Porte de Thann" Museum*
- Parc à Cigognes / *Storchenpark / Stork park*
- Anciennes mines de Steinbach / *Ehemaliges Bergwerk von Steinbach / Formers mines of Steinbach*
- Train Thur Doller Alsace / *Touristische Bahn im Dollertal / Little tourist train of the Doller Valley*

THANN Office de Tourisme +33 (0)3 89 37 96 20 - www.ot-thann.fr
- Collégiale Saint-Thiébaut / *Stiftskirche / Collegiate-church*
- Musée d'Art et d'Histoire Locale / *Kunst- und Stadtgeschichtliches Museum / The Friends of Thann History Society Museum*
- Porte Sud de la Route des Vins d'Alsace et la Tour des Sorcières / *Südliches Tor der elsässischen Weinstrasse und der Hexenturm / Southern gate of the Alsace Wine Route and the Witches' Tower*
- Le vignoble du Rangen / *der Weinberg Rangen / the Rangen vineyard*
- Le Staufen et sa croix de Lorraine / *das Lorraine-Kreuz / the Lorraine Cross*
- Château de l'Engelbourg - Œil de la Sorcière / *Das Hexenauge / The Witch's Eye*

tourisme-alsace.com

Véloroutes d'Alsace
Fernradwege im Elsass
Cycle routes in Alsace

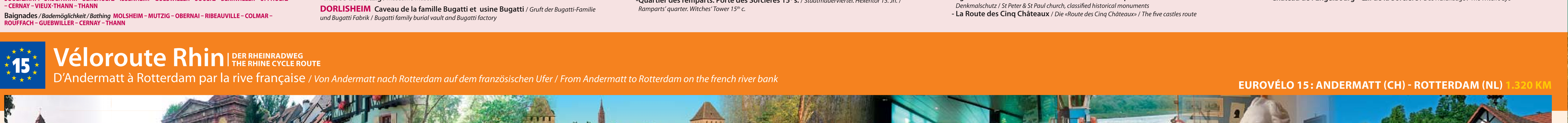
ALSACE à vélo alsaceavelo.fr

Alsacez-vous

Véloroute Rhin | DER RHEINRADWEG / THE RHINE CYCLE ROUTE

D'Andermatt à Rotterdam par la rive française / *Von Andermatt nach Rotterdam auf dem französischen Ufer / From Andermatt to Rotterdam on the french river bank*

EUROVÉLO 15 : ANDERMATT (CH) - ROTTERDAM (NL) 1.320 KM



De Huningue à Lauterbourg - L'EuroVelo 15 côtoie le canal du Rhône au Rhin, la Réserve de la Petite Camargue Alsacienne, traverse la forêt de la Hardt, passe à proximité d'Ottmarsheim et de sa célèbre église romane puis à Fessenheim, patrie de Victor Schoelcher, pour rejoindre Neuf-Brisach, la citadelle de Vauban classée au titre du Patrimoine Mondial par l'UNESCO, et se poursuit jusqu'à Artzenheim. Il s'agit d'un itinéraire « nature » qui allie la découverte de sites agréables tantôt le long du Rhin ou du canal, tantôt à l'orée du bois tout en offrant au cyclotouriste la possibilité de visiter les grandes villes haut-rhinoises telles Mulhouse ou Colmar situées à proximité de la Véloroute et accessibles par des aménagements cyclables. A partir de Marckolsheim, l'EuroVelo 15 emprunte le chemin de halage du canal du Rhône au Rhin. Jusqu'à Strasbourg, capitale européenne, la randonnée est rythmée par une vingtaine d'écluses et une succession d'églises de caractère comme à Neunkirch, à Plobsheim ou encore à Eschau. Au-delà de Strasbourg, elle chemine sur la digue des hautes eaux jusqu'à La Wantzenau, pour rejoindre plus tard les bords du fleuve au niveau du site des grandes écluses et de la passe à poissons de Gambsheim. Après Sessenheim où Goethe séjourna, le Rhin canalisé prend fin à Beinheim. Sur la digue des hautes eaux, en traversant forêts rhénanes et réserves naturelles comme à Munchhausen, l'itinéraire rallie Lauterbourg, ancienne place fortifiée par Vauban, ultime étape alsacienne.

***Von Huningue nach Lauterbourg**- Die EuroVelo 15 folgt dem Rhein-Rhone-Kanal, streift das Naturschutzgebiet der elsässischen „Petite Camargue", führt durch den Hardt-Wald und kommt in die Nähe von Ottmarsheim, mit seiner berühmten romanischen Kirche dann nach Fessenheim, dem Heimatort von Victor Schoelcher. In ebenem Gelände gelangt der Radler in die ehemalige Festungsstadt Neuf-Brisach von der UNESCO zum Weltkulturerbe ernannt, wo man einige kulturelle Abstecher machen kann, so zB. in das Vauban-Museum. Nach Artzenheim führt der Weg größtenteils durch die Natur und verbindet die Entdeckung von angenehmen Orten entlang des Rheins oder des Kanals mit der Fahrt unter schattigen Bäumen – man kann aber auch den großen elsässischen Städten, wie Mulhouse oder Colmar einen Besuch abstatten, denn sie sind auf Verbindungswegen gut zu erreichen. Nach Marckolsheim führt die EuroVelo 15 am Rhein Rhone Kanal entlang. Bis nach Straßburg, der Hauptstadt Europas, kommt man an etwa 20 Schleusen vorbei und an charakteristischen Kirchen, wie in Neunkirch, Plobsheim oder in Eschau. Oberhalb Straßburg auf dem Hochwasserdamm erreicht man La Wantzenau. In Gambsheim trifft man auf die großen Schleusen und ihre Fischtreppe, die den Radler den Ufern des Rheines nahebringt. Nach dem durch Goethe bekannten Sessenheim endet der Rheinkanal in Beinheim. Auf dem Damm, vorbei an Rheinauewäldern und Naturschutzgebieten wie in Munchhausen erreicht man Lauterbourg, das ebenfalls von Vauban befestigt wurde und letzte elsässische Station auf der Veloroute ist.*

***From Huningue to Lauterbourg** - The EuroVelo 15 passes through Huningue, runs along the Rhône-Rhine canal and the Alsace Little Camargue Reserve, cuts through Hardt forest, passes close to Ottmarsheim and its famous Romanesque church and then on to Fessenheim, hometown of Victor Schoelcher, to meet up with Neuf-Brisach, the citadel built by Vauban, listed as a World Heritage site by UNESCO, and then continues to Artzenheim. It is a "Nature" route which combines discovering pleasant sites along the Rhine, the canal and the forest edge, while offering the cycling tourist the opportunity to visit the great Haut-Rhin towns of Mulhouse and Colmar, lying close by the cycle route and which can be accessed via cycle tracks. From Marckolsheim, the EuroVelo 15 passes through several villages typical of the Ried plain, before joining up with the Rhone-Rhine Canal. Cycling towards Strasbourg, the ride takes you past about 20 locks. And the fascinating churches you espy, for example in Neunkirch, Plobsheim and Eschau, are all open invitations to explore. Once past Strasbourg, the capital of Europe with many exciting places to visit, the cycle route takes you through the market garden town of La Robertsau and by Pourtalès Chateau and then follows the high-water dike to La Wantzenau. From here, you can explore a whole series of charming villages with traditional houses once home to fishermen and boatmen. The site of the large locks at Gambsheim with its fish ladder leads you on to the banks of the river Rhine which you come back to after Sessenheim, where Goethe used to stay, at Beinheim where the canalised section of the Rhine comes to an end. Along the high-water dyke, through Rhineland forests and nature reserves, like Munchhausen, the trail reaches Lauterbourg, an old fortified town built by Vauban, the last stage of the journey in Alsace.*

PRATIQUE - *PRAKTISCHE HINWEISE - USEFUL INFORMATION*

Accès ligne ferroviaire / *Anreise Eisenbahnlinie / Access by train*
STRASBOURG <> SÉLESTAT <> COLMAR <> MULHOUSE <> SAINT-LOUIS <> BASEL (CH)
Navette aéroport - gare SNCF de Saint-Louis / *Zubringerbus ab Bahnhof von Saint-Louis / Shuttle from railway station of Saint-Louis* : **Distribus - tél. + 33 (0)3 89 69 73 65 – www.distribus.com**
MULHOUSE <> SAINT-LOUIS <> BASEL (CH)
STRASBOURG <> LAUTERBOURG <> WOERTH (D)
Hébergements et restaurants / *Unterkünfte und Gaststätte / Accommodations and restaurants*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Commerces alimentaires / *Lebensmittelgeschäfte / Food shops* HUNINGUE – SAINT-LOUIS – VILLAGE-NEUF – KEMBS – NIFFER – OTTMARSHEIM – BANTZENHEIM – RUMERSHEIM-LE-HAUT – BLODELSHEIM – FESSENHEIM – BALGAU – HEITEREN – ALGOLSHEIM – NEUF-BRISACH – BIESHEIM – KUNHEIM – ARTZENHEIM – WITTISHEIM – DIEBOLSHEIM – OBENHEIM – GERSTHEIM – NORDHOUSE – SUNDHOUSE – BENFELD – MARCKOLSHEIM – BOOFZHEIM – RHINAU – ERSTEIN – STRASBOURG – GAMBSHEIM – OFFENDORF – HERRLISHEIM – DALHUNDEN – STATTMATTEN – BEINHEIM – SELTZ – LAUTERBOURG
Baignades / *Bademöglichkeit / Bathing* SAINT-LOUIS – HUNINGUE – VILLAGE NEUF – OTTMARSHEIM – FESSENHEIM – VOGELGRÜN – NEUF BRISACH – MARCKOLSHEIM – SCHOENAU – WITTISHEIM – BENFELD – GERSTHEIM – HUTTENHEIM – ERSTEIN – GAMBSHEIM – DRUSENHEIM – ROESCHWOOG – BEINHEIM – SELTZ – LAUTERBOURG

HUNINGUE *(251 M)* > LAUTERBOURG *(117 M)* - 200 KM

Dénivelé / *Höhenmeter/ Gradient* **134 m**
Voirie / *Strecke / Cycle route* **60% en site propre**
60% reiner Radweg / 60% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **revêtu sur tout le parcours sauf sur 14 km entre Kembs et Huningue** / *asphaltiert auf der ganzen Länge ausser 14 km zwischen Kembs und Huningue / tarred over its whole length except 14 km between Kembs and Huningue*
Réparations de cycles / *Fahrradwerkstatt / Bicycle repair* SAINT-LOUIS – VILLAGE-NEUF – KEMBS – MULHOUSE – COLMAR – MARCKOLSHEIM – ERSTEIN – PLOBSHEIM – ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN – STRASBOURG – LA WANTZENAU – GAMBSHEIM – HERRLISHEIM – DRUSENHEIM – SESSENHEIM – SELTZ – LAUTERBOURG
Locations de vélos / *Fahrradvermietung / Bicycle rental* ROSENAU – KEMBS – MULHOUSE – COLMAR – MARCKOLSHEIM – RHINAU – ERSTEIN – STRASBOURG – SELTZ – MUNCHHAUSEN – LAUTERBOURG
Détails de l'itinéraire et itinéraires cyclables au départ de la Véloroute Rhin - EuroVélo 15 / *Streckenführung und Fahrradstrecken am Radweg anliegend / Road book of the route and cycling itineraries along the cycle trail*
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

Pour des renseignements sur l'ensemble de l'EuroVélo 15 - De la source du Rhin à son embouchure en Mer du Nord / *Für Auskünfte über die ganze Strecke deer EuroVelo 15 - Von deer Quelle des Rheins zu seiner Mündung / For details about the whole EuroVelo 15 - From the source of the Rhine to its mouth in the North sea*
www.velorouterhin.eu / www.rheinradweg.eu / www.rijnfietsroute.eu / www.rhinecycleroute.eu

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

HUNINGUE > SAINT-LOUIS > VILLAGE-NEUF > KEMBS > NIFFER
cf. / siehe / see «EuroVélo 6»

OTTMARSHEIM Église abbatiale octogonale de style roman (XIe siècle) sur la Route Romane d'Alsace. Copie de la chapelle palatine de Charlemagne à Aix la Chapelle, fresque du XVe siècle / *Oktogonale Abteikirche im romanischen Stil (11 Jh.) auf der Romanische Strasse. Die Kirche ist eine Kopie der Karlskapelle in Aachen ; Wandmalereien (15. Jh.) / Octogonal Romanesque abbey-church (11th c.) on the Romanesque Road. This church is a copy of the Palatine Chapel of Charlemagne in Aix la Chapelle; 15th c. frescoes.*
- Route Romane / *Romanische Strasse / Romanesque road*

CHALAMPÉ L'île du Rhin, sa faune et sa flore / *Die Rheininsel, seine Fauna und seine Flora / Rhine Island, its fauna and flora*
- Les bords du Vieux Rhin / *Die Altrhein-Arme / The banks of the Vieux Rhin*
- Golf / *Golfplätze / Golf courses*

FESSENHEIM Musée de la Hardt – Maison Marc et Victor Schoelcher / *Hardt-Museum und Schoelcher Haus / « Hardt » museum and Schoelcher House*
- Maison des Energies EDF / *Haus der Stromenergie / Electrical Energy Centre*
- Pont cyclable / *Radfahrerbrücke / Cycle bridge*
- Via Energia : Centrale nucléaire de Fessenheim / *Kernkraftwerk Fessenheim / Fessenheim nuclear power plant*
- Centrale hydroélectrique de Fessenheim / *Wasserkraftwerk Fessenheim / Fessenheim hydropower station*

VOGELGRUN Passe à poissons / *Fischtreppe / Fishway*
- Via Energia - Centrale hydroélectrique de Vogelgrun / *Wasserkraftwerk Vogelgrun / Vogelgrun hydropower station*

NEUF-BRISACH Office de Tourisme +33 (0)3 89 72 56 66 www.tourisme-paysdebrisach.com
- La Citadelle Vauban, patrimoine mondial de l'UNESCO / *Festung von Vauban von der UNESCO zum Weltkulturerbe ernannt / Fortress of Vauban listed as UNESCO World Heritage*
- Musée Vauban / *Museum Vauban*
- Roue scenique / *Radbühne / Scenic wheel*
- Place forte / *Festung / Stronghold*

BIESHEIM Musée Gallo-Romain / *Gallo-römisches Museum / Gallo-Roman site museum*
- Musée de l'Optique / *Museum für optische Geräte / Optical intrumentation museum*

MARCKOLSHEIM Office de Tourisme +33 (0)3 88 92 56 98 - www.grandried.fr
- Mémorial Musée de la Ligne Maginot du Rhin / *Memorial der Maginot-Linie am Rhein / Memorial museum of the Maginot Line along the Rhine*
- Complexe de loisirs aquatiques / *Erlebnisbad / Aquatic center*

OHNENHEIM Le jardin de Lyne / *Garten / Garden*

BALDENHEIM Église historique / *Historische kirche / Historical church*

RHINAU Office de Tourisme +33 (0)3 88 74 68 96 - www.grandried.fr
- Réserve naturelle de l'île de Rhinau - Promenades en barques à fond plat / *Naturschutzgebiet der Insel Rhinau - Flachkahntouren / Natural reserve of the island of Rhinau - Outings in punts*
- Sentier d'interprétation des Sources

FRIESENHEIM-NEUNKIRCH Lieu de pèlerinage marial / *Wallfahrtsort / Place of pilgrimage*

BENFELD Office de Tourisme +33 (0)3 88 74 04 02 - www.grandried.fr
- Synagogue du 19e s. de style orientalisant / *Synagoge 19 Jh. / synagogue 19th c.*
- Circuit pédestre de la Lutter (5km) / *Wanderweg der Lutter / Footpath of the Lutter*

BOOFZHEIM Ferme Bio DURR (production laitière, fromages et charcuteries bio) / *Bio Bauernhof (Käse, Milch- und Wurstwaren) / Bio farm (cheeses, milk and sausages)*
- EARL Héron Cendré : élevage de canards, d'oies, de bovins et porcins. Vente de produits fermiers / *Verkauf von Hofprodukten: Leberpastete, Pastete / Sale of farm products: foie gras, pastry, paté*

ERSTEIN Office de Tourisme +33 (0)3 88 98 14 33 - www.grandried.fr
- Maison du patrimoine – Etappenstall / *Heimatmuseum / Country museum*
- Musée Würth France / *Museum Würth Frankreich / Museum Würth France*
- Promenades en barques à fond plat / *Flachkahntouren / Outings in punts*
- Erstein Détente Complexe de loisirs aquatiques / *Erlebsnisbad / Aquatic center*

PLOBSHEIM Chapelle Notre-Dame du chêne 1454 / *Kapelle / Chapel*
- Le jardin de Marguerite – jardin remarquable / *Garten im englischen Stil / English-inspired garden*
- Golf du Kempferhof

ESCHAU Église romane St-Trophime – Jardin monastique / *Romanische Kirche St-Trophime – Klostergarten / Romanesque church St-Trophime – Monastery garden*

STRASBOURG Office de Tourisme +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr
Églises / *Kirchen / Churches :*
- Cathédrale Notre-Dame / *Das Münster / The cathedral*
- St Pierre le Jeune (protestant) / St Thomas

Musées / *Museen / Museums :*
- Centre de l'Illustration Tomi Ungerer / *Tomi Ungerer Museum – Internationales Zentrum für Illustration / Tomi Ungerer Museum – International Centre for Illustration*
- Musée Alsacien / *Elsässisches Museum / Alsatian Museum*
- Musée Historique / *Historisches Museum / Museum of History*
- Musée de l'Oeuvre Notre Dame / *Oeuvre Notre-Dame Museum / Oeuvre Notre-Dame museum*
- Musée des Arts Décoratifs / *Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum*
- Musée des Beaux-Arts / *Kunstmuseum / Fine Arts Museum*
- Musée Archéologique / *Archäologisches Museum / Archeological Museum*
- Musée d'Art Moderne et Contemporain / *Museum der Modernen Kunst / Museum of modern and contemporary art*
- Musée Zoologique / *Zoologisches Museum / Zoological Museum*
- Musée de Minéralogie / *Museum für Mineralogie / Mineralogy Museum*
- Musée de Sismologie et Magnétisme / *Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism*
- Planétarium / *Planetarium / Planetarium*
- Le Vaisseau / *Wissenschafts- und Technikzentrum / Science and technology discovery centre*

Institutions européennes / *Europäische Institutionen / European institutions*
- Parlement Européen / *Europäisches Parlament / European Parliament*
- Conseil de l'Europe / *Europarat / Council of Europe*
- Palais des Droits de l'Homme / *Menschenrechtsgebäude / Human Rights Building*

Parcs et jardins / *Parks und Gärten / Parks and gardens :*
- Jardin Botanique / *Der botanische Garten / The botanical garden*
- Parc de la Citadelle / *Citadelle Park*
- Parc de l'Orangerie / *Orangerie-Park / Orangerie Park*
- Parc de Pourtalès / *Pourtalès-park / Pourtalès Park*
- Jardin des deux Rives / *Garten der zwei Ufer / Two shores Garden*

Circuits commentés / *Kommentierte Besichtigungen / Commented tours :*
- Visites en bâteaux / *Schiffsrundfahrten / Visits of Strasbourg by boat*
- Visites en mini-train / *Die Altstadt mit dem Mini-Zug / The old town by minitrain*
- Terrasse panoramique du Barrage Vauban / *Aussichtsterrasse des Vaubandams / Panoramic terrace of the Vauban dam*

GAMBSHEIM Association de développement +33 (0)3 88 96 44 08 www.passage309.eu
- PASSAGE 309 : Barrage, écluses et passe à poissons / *Stauwerk, Schleusen und Fischtreppe / Dam, locks and fish pass*
- Parcours de découverte de maisons alsaciennes à travers le village / *Dorfentdeckungspfad / Discovery path through the village*

OFFENDORF Péniche-Musée «Cabro» / *Museumschute «Cabro» / Cabro Museum Barge*
- Réserve naturelle / *Naturschutzgebiet / Nature reserve*

SESSENHEIM Mémorial Goethe / *Goethe Gedenkstätte / Goethe Memorial*
- Église protestante / *Protestantische Kirche / Protestant church*
- Sentier Goethe / *Goethe Wanderweg / Goethes' footpath*

DAHLUNDEN Sentier de découverte du Hellwasser / *Hellwasser-Entdeckungspfad / Hellwasser discovery footpath*

ROESCHWOOG Sentier botanique / *Botanischer Lehrpfad / Botanical path*
- La trame verte / *Der „grüne Gürtel" / The „green belt"*

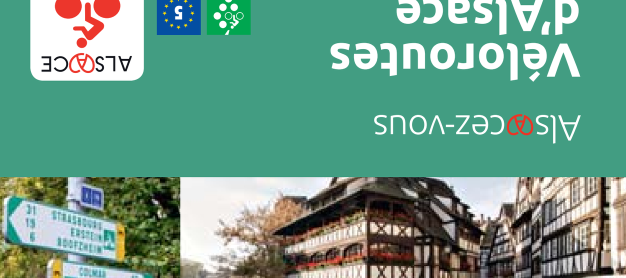
STATTMATTEN Sentier botanique / *Botanischer Lehrpfad / Botanical path*

SELTZ Office de Tourisme +33 (0)3 88 05 59 79 - www.ot-seltz.fr/
- Centre historique et culturel de la ville de Seltz / *Historisches Kulturzentrum Seltz / Historical and cultural centre of the town of Seltz*

MUNCHHAUSEN Maison de la Nature du Delta de la Sauer / *Haus der Natur des Sauerdeltas / Nature House of the Sauer Delta*
- Réserve naturelle / *Naturschutzgebiet / Nature reserve*

MOTHERN Office de Tourisme +33 (0)3 88 94 86 67 - www.mothern-tourisme.fr
- Musée de la Maison de la Wacht / *Museum / Museum*

LAUTERBOURG Office de Tourisme +33 (0)3 88 94 66 10 www.lauterbourg-tourisme.fr/
- Hôtel de ville 1731 et remparts / *Rathous 1731 und Stadtmauer / Town Hall (1731) and ramparts*



Véloroutes d'Alsace
www.alsaceavelo.fr

Fernradwege im Elsass - www.radfahrenimelsass.de
Cycle routes in Alsace - www.cyclinginalsace.com

Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin
4 rue Bartisch
F 67100 Strasbourg cedex
Tél +33 (0)3 88 15 45 88 - Fax +33 (0)3 88 75 67 64
info@tourisme67.com

Haute-Alsace Tourisme
Agence de Développement Touristique
1 rue Schlumberger - BP 60337
F 68006 Colmar cedex
Tél +33 (0)3 89 20 10 68 - Fax +33 (0)3 89 23 33 01
adt@tourisme68.com

Comité Régional du Tourisme d'Alsace
20 A rue Berthe Molly
F 68005 Colmar cedex
Tél +33 (0)3 89 24 73 50 - Fax +33 (0)3 89 24 73 51
crt@tourisme-alsace.com

Alsacez-vous
www.tourisme-alsace.com

05404012013

Édition décembre 2012 - Imprimé sur papier recyclé. infra.fr

En partenariat avec la Communauté Urbaine de Strasbourg, la Communauté d'Agglomération de Colmar et de Mulhouse Alsace Agglomération.

Véloroute du canal de la Bruche | DER BRUCHE KANAL RADWEG / THE BRUCHE CANAL CYCLE ROUTE

De Strasbourg à la véloroute du vignoble d'Alsace /
Von Straßburg zum Radweg der Elsässischen Weinstrasse / From Strasbourg to the Alsace wine road cycle trail

Intégrée à un itinéraire transfrontalier en provenance d'Offenburg, cette véloroute quitte Strasbourg en direction du Sud par une piste cyclable aménagée le long de l'ILL, rivière qui arrose la métropole alsacienne. Arrivé au confluent de l'ILL et du canal de la Bruche, notre parcours cyclable suit les berges ombragées de ce petit canal et rallie le piémont des Vosges et la Véloroute du vignoble d'Alsace à Molsheim. Le canal fut construit par Vauban pour acheminer les pierres en grès des Vosges destinées à l'édification des fortifications de Strasbourg de 1682 à 1687 et compte onze anciennes écluses. Jusqu'à 950 bateaux furent recensés sur le canal en 1782 et il fut utilisé jusqu'en 1938.

Dieser Radweg, Teil der grenzüberschreitende Fahrradstrecke Offenburg-Molsheim, verlässt Straßburg, die an der ILL gelegene elsässische Metropole, auf einem in südlicher Richtung entlang dieses Flusses angelegten, idyllischen Fahrradweg. Anschließend führt die Strecke entlang des Bruche-Kanals, den Vauban in 1682 anlegen ließ, um den Transport des Sandsteins für den Bau der Straßburger Befestigungsanlagen zu gewährleisten. 1782 verkehrten auf dem Kanal, der bis 1938 genutzt wurde, bis zu 950 Schiffe. Vorbei an seinen elf ehemaligen Schleusen, erreichen wir nach 19,7 km Molsheim, die alte Bischofsstadt, und den Radweg der elsässischen Weinstraße.

Part of a cross-border trail which arrives from Offenburg, the Bruche cycle trail leaves Strasbourg to go south along a cycle track laid out along the river ILL, which flows through the Alsatian capital. The trail then follows the Bruche canal, which was built in 1681 by Vauban to transport the red sandstone of the Vosges for the construction of the fortifications of Strasbourg. As many as 950 boats were recorded on the canal in 1782 and it was in use until 1938. After 19.7 km and 11 old locks, we reach Molsheim, formerly the seat of the bishopric, on the Alsatian Wine Road cycle trail.

PRATIQUE - *PRAKTISCHE HINWEISE - USEFUL INFORMATION*

Accès ligne ferroviaire / *Anreise Eisenbahnlinie / Access by train*
STRASBOURG <> DACHSTEIN <> MOLSHEIM
Hébergements / *Unterkünfte / Accommodations*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Restaurants / *Gaststätte*, Commerces alimentaires / *Lebensmittelgeschäfte / Food shops*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Baignades / *Bademöglichkeit / Bathing*
STRASBOURG – MOLSHEIM – MUTZIG

STRASBOURG – *PASSERELLE DES DEUX RIVES (142 M)* > MOLSHEIM *(174 M)* - 31,6 KM

Voirie / *Strecke / Cycle route* **100% en site propre**
100% reiner Radweg / 100% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **sur tout le parcours**
asphaltiert auf der ganzen Länge / tarred over its whole length
Locations & réparations de cycles / *Vermietung und werkstatt für Fahrrad / Bicycle rental and repair*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*

Détails de l'itinéraire et itinéraires cyclables au départ de la Véloroute du canal de la Bruche / *Streckenführung und Fahrradstrecken am Radweg anliegend / Road book of the route and cycling itineraries along the cycle trail*
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

STRASBOURG Office de Tourisme +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr
cf. / siehe / see «EuroVélo 15»

WOLFISHEIM Synagogue / *Synagoge / Synagogue*
- Fort Kléber / *Festung Kléber / Fort Kléber*

KOLBSHEIM Château de Kolbsheim et son jardin remarquable / *Schloss mit angelegten französichen Gärten / Castle with French garden terraces*
- Barrage sur la Bruche et passe à poissons / *Wehr und Fischtreppe / Dam and fishpass*
- Ferme DIEMER / *Obst- und Gemüsebauernhof / Fruit and vegetable farm*

ERNOLSHEIM-BRUCHE Château Renaissance / *Renaissance Schloss / Renaissance castle*
- Ferme Humann (élevage de volailles) / *Geflügelhof / Poultry farm*

ERGERSHEIM Village et sentier viticoles – visite de caves / *Weindorf – Weinkellerbesichtigungen-Weinlehrpfad / Wine growers' village -visits of wine cellars - wine trail*
- Église Notre Dame d'Altbronn (lieu de pèlerinage) / *Wallfahrtsort / Place of pilgrimage*

DACHSTEIN Porte de la Bruche / *Befestigtes Dorf / Fortified village*
- Château de Turckheim / *Schloss / Castle*
- Ferme du Château (cueillette du champ à l'assiette) / *Gemüsebauernhof / Vegetable farm*

WOLXHEIM Village et sentier viticole – visite de caves / *Weindorf – Weinkellerbesichtigungen – Weinlehrpfad / Wine growers' village -visits of wine cellars – Wine trail.*
- Sentier viticole / *Weinlehrpfad / Wine path*
- Anciennes Carrières Royales (exploitation par Vauban) / *Ehemalige königliche Steinbrüche / Former royal quarries*

AVOLSHEIM Église Romane du Dompeter / *Romanische Kirche Dompeter / Romanesque church Dompeter*
- Confiserie & Chocolaterie Antoni / *Zückerbäcker und Schokoladenfabrikant / Confectioner*

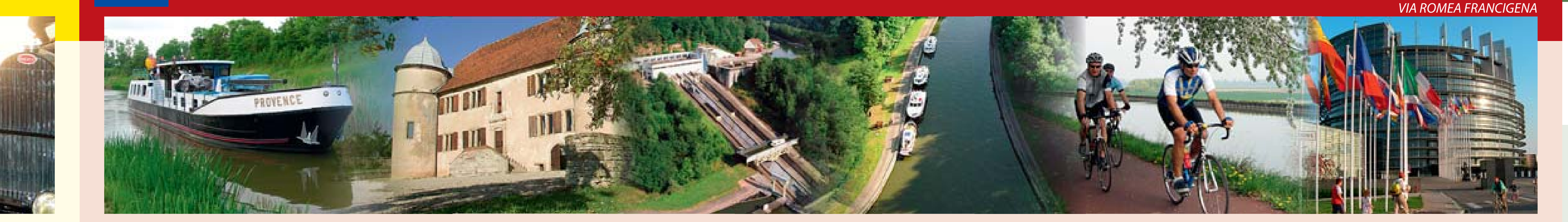
MOLSHEIM Office de Tourisme +33 (0)3 88 38 11 61 - www.ot-molsheim-mutzig.com
- Cité viticole – visite de caves / *Weindorf – Weinkellerbesichtigungen / Wine growers' village -visits of wine cellars*
- Église des Jésuites / *Jesuiten Kirche / Jesuit Church*
- Musée de la Chartreuse et de la Fondation Bugatti / *Kartause- und Bugatti Stiftung / Museum Carthusian and Bugatti Foundation Museum*

SOULTZ LES BAINS Sulzbad centre thermal - remise en forme et bien-être / *Wellness center*
- Domaine Doriath - foies gras de canard – visite de la ferme / *Entenstopfleber - Besichtigung des Bauernhofes / Duck foie gras producer – tour of the farm*
- Sentier des Casemates / *Kasematten Weg / Pillbox way*

Véloroutes des canaux de la Sarre et de la Marne au Rhin | RADWEGE DER SAAR UND RHEIN MARNE KANÄLE / CYCLE TRAILS OF THE SARRE AND RHINE MARNE CANAL

De Londres à Brindisi via l'Alsace / *Von London nach Brindisi durch das Elsass / From London to Brindisi through Alsace*

EUROVÉLO 5 : LONDON (GB) - BRINDISI (I) 3.900 KM
VIA ROMEA FRANCIGENA



L'EuroVelo 5 emprunte successivement les chemins de halage des canaux de la Sarre et de la Marne au Rhin. Le canal de la Sarre, dédié jadis au transport du charbon lorrain vers l'Alsace et l'Allemagne fut inauguré en1866. De Sarreguemines, grande cité de la faïence, le canal arpente la magnifique vallée de la Sarre, traverse l'Alsace Bossue et le Parc Naturel Régional de Lorraine. A Gondrexange, il rejoint celui de la Marne au Rhin. Construit de manière concomitante avec la ligne de chemin de fer Paris – Strasbourg, ce dernier fut mis en service en 1853. En quittant Sarrebourg et le plateau lorrain par le plan incliné de Saint-Louis/Arzviller, ascenseur à bateaux mis en service en 1969 en remplacement d'un chapelet de 17 écluses, la véloroute s'engouffre par la vallée des éclusiers dans la vallée de la Zorn pour traverser la plaine d'Alsace jusqu'à Strasbourg.

Der EuroVelo 5 führt über die angelegten Treidelpfade der Saar- und Marne-Rhein-Kanäle. Der Saar Kanal, auf dem einst Steinkohle von Lothringen ins Elsass und nach Deutschland transportiert wurde, wurde 1866 eröffnet. Ab Sarreguemines, dem bekannten Steingutzentrum, schlängelt er durch das wunderschöne Saartal, führt durch das „Krumme Elsass" und den herrlichen Naturpark von Lothringen. In Gondrexange kommt der Saar Kanal mit dem Rhein-Marne-Kanal zusammen. Gebaut zur gleichen Zeit wie die Bahnlinie Paris-Straßburg, wurde der Rhein-Marne-Kanal 1853 in Betrieb genommen. Nach Sarrebourg und die Hochebene von Lothringen über das außergewöhnliche Schiffshebewerk von Saint-Louis /Arzviller, ein Aufzug für Schiffe der eine Kette von 17 Schleusen seit 1969 ersetzt, führt der Radweg durch das Schleusental und das abschüssige Zorn-Tal über die Rheine Ebene bis nach Straßburg.

The EuroVelo 5 leads along the towpaths of the Sarre and Rhine-Marne canals. The Sarre canal was once used to carry coal from Lorraine to Alsace and Germany and was inaugurated in 1866. From Sarreguemines, famous for its earthenware, it winds through the magnificent valley of the river Saar, crosses Alsace Bossue and then the Lorraine Regional Nature park. In Gondrexange the Sarre canal joins the Rhine Marne canal. Built at the same period as the Paris-Strasbourg railway line, the Marne-Rhine canal was opened in 1853. After leaving Sarrebourg and the Lorraine plateau, by the Saint Louis Arzviller inclined plane that enables the canal to bypass a set of 17 locks since 1969, the cycle trail plunges down into the valley of locks and the Zorn valley through the plain of Alsace to Strasbourg.

PRATIQUE - *PRAKTISCHE HINWEISE - USEFUL INFORMATION*

Accès ligne ferroviaire / *Anreise Eisenbahnlinie / Access by train*
STRASBOURG <> SARREGUEMINES <> SAARBRÜCKEN (D)
SARREGUEMINES <> SARRE-UNION
STRASBOURG <> SAVERNE <> SARREBOURG
Hébergements / *Unterkünfte / Accommodations*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Restaurants / *Gaststätte*, Commerces alimentaires / *Lebensmittelgeschäfte / Food shops*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Baignades / *Bademöglichkeit / Bathing*
SARREGUEMINES – KESKASTEL – SAVERNE – HOCHFELDEN – BRUMATH – REICHSTETT – SCHILTIGHEIM - STRASBOURG

SARREGUEMINES *(200 M)* > GONDREXANGE *(273 M)* - 76 KM

Dénivelé / *Höhenmeter / Gradient* **73 m**
Voirie / *Strecke / Cycle route* **100% en site propre**
100% reiner Radweg / 100% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **sur tout le parcours**
asphaltiert auf der ganzen Länge / tarred over its whole length
Réparations de cycles / *Fahrradwerkstatt / Bicycle repair* SARREGUEMINES – SARRE-UNION
Locations de vélos / *Fahrradvermietung / Bicycle rental* LORENTZEN
Détails de l'itinéraire et itinéraires cyclables au départ de la Véloroute du canal de la Sarre / *Streckenführung und Fahrradstrecken am Radweg anliegend / Road book of the route and cycling itineraries along the cycle trail*
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

SARREGUEMINES Office de Tourisme +33 (0)3 87 98 80 81 www.ot-sarreguemines.fr
- Musée des techniques faïencières / *Bliesmühle / Mill on the Blies*
- Musée de la faïence / *Keramikmuseum / Museum of ceramics*

ALSACE BOSSUE Office de Tourisme +33 (0)3 88 00 40 39 www.tourisme.alsace-bossue.net

SILTZHEIM Les Clématites – jardin anglais / *Englischer Garten / English garden*

OERMINGEN Fermes du Strohhof et du Haenenberg – vente de produits du terroir / *Bauernhof-Verkauf von ländlichen Produkten / Farm shop for local produce*

SARRALBE Cathédrale Saint-Martin / *Kirche / Church*

HARSKIRCHEN Moulin de Willer – Vente de farine et visite du moulin / *Mühle von Willer - Verkauf von Mehl und Besichtigung / Mill of Willer - Retail of flour and visit*

SARRE-UNION Église St-Georges (16e s.) / *St-Georges Kirche (16 Jh.) / St-Georges Church (16th c.)*
- Chapelle des Jésuites (18e s.) / *Jesuiten Kapelle (18 Jh.) / Jesuit Chapell (18th c.)*

SARREWERDEN Collégiale St-Blaise (15e s.) / *Stiftskirche St-Blaise (15 Jh.) / Collegiate-church St-Blaise (15th c.)*

LORENTZEN Château et Grange aux Paysages – Exposition «Secrets de paysages» / *Burg und Ausstellung über die örtlichen Landschaften / Castle and interpretation center of local landscapes*

VOELLERDINGEN Les Vergers d'Arlette - Magasin bio de produits du terroir / *Verkauf von Bio Produkten / Retail of bio produces*

DIEDENDORF Château Renaissance / *Renaissance Schloss / Renaissance castle*

RHODES Syndicat d'initiative +33 (0)3 87 03 94 00 www.rhodeslorraine.com
- Parc animalier de Sainte-Croix / *Tierpark / Animal park*

SARREBOURG Office de Tourisme +33 (0)3 87 03 11 82 - www.sarrebourg.fr

ARZVILLER – *VALLÉE DES ÉCLUSIERS (300 M)* > STRASBOURG *(142 M)*

Longueur / *Länge / length* **69 km**
Dénivelé / *Höhenmeter / Gradient* **158 m**
Voirie / *Strecke / Cycle route* **100% en site propre**
100% reiner Radweg / 100% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **sur tout le parcours**
asphaltiert auf der ganzen Länge / tarred over its whole length
Locations & réparations de cycles / *Vermietung und werkstatt für Fahrrad/ Bicycle rental and repair*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Détails de l'itinéraire et itinéraires cyclables au départ de la Véloroute du canal de la Marne au Rhin / *Streckenführung und Fahrradstrecken am Radweg anliegend / Road book of the route and cycling itineraries along the cycle trail*
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

SAINT-LOUIS/ ARZVILLER Syndicat d'initiative +33 (0)3 87 25 30 69
- Plan incliné et luge Alpine / *Schrägaufzug und Rutschbahn / Shiplift and Alpine coaster*

LUTZELBOURG SI +33 (0)3 87 25 30 19 Château / *Burg / Castle*

SAVERNE Office de Tourisme +33 (0)3 88 91 80 47 - www.ot-saverne.fr
- Château des Rohan / *Rohan Schloss / Rohan castle* - Maison Katz / *Haus Katz / Katz house*
- Musées de la ville de Saverne / *Museum der Stadt Saverne / Museums of the city of Saverne*
- Roseraie / *Rosengarten / Rose garden* - Jardin botanique / *Botanischer Garten / Botanical garden*
- Château du Haut-Barr / *Burg Haut-Barr / Haut-Barr castle*
- Tour de l'ancien Télégraphe Chappe / *Turm des ehemaligen Chappe Telegrafen / Chappe Telegraph Tower*
- Complexe de loisirs aquatiques Océanide / *Erlebnisbad / Aquatic Leisure Centre*

DETTWILLER Magasin d'usine des chaussures "Heschung" / *Heschung shoe factory outlet*

WILWISHEIM Manoir 17e s. / *Herrenhaus 17 Jh. / Manor 17th c.*

HOCHFELDEN Musée du pays de la Zorn / *Museum des "Zorn" Gebiets / Museum of the Zorn area*
- Brasserie / *Braüerei Meteor / Brewery*
- Centre aquatique Atoo-o / *Erlebsnisbad / Aquatic center*

WINGERSHEIM Sentier de découverte du houblon / *Hopfenwanderweg / Hop's discovery trail*

HOHATZENHEIM Église romane 11-12e s. lieu de pèlerinage marial / *Romanische Kirche 11-12 Jh. Wallfahrtsort / Romanesque Church 11-12th c. place of pilgrimage*

KRAUTWILLER Moulin des moines - produits Bio / *Bioprodukten / Bio products*

BRUMATH Musée archéologique / *Archäologisches Museum / Archeological Museum*
- Parc d'Aventures de Brumath-plage / *Abenteuerpark- Hochseilgarten / High wire forest adventure*

REICHSTETT Parc de la maison alsacienne / *Elsässische Häuser Park / Alsatian House park*
- Fort Rapp / *Festung Rapp / Fort Rapp*

STRASBOURG Office de Tourisme +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr
cf. / siehe / see «Véloroute Rhin - EuroVélo 15»

Autres itinéraires cyclables du Nord au Sud | ANDERE RADSTRECKEN VON NORDEN NACH SÜDEN / OTHER CYCLE TRAILS FROM NORTH TO SOUTH

Téléchargez le détail de vos itinéraires sur :
Die Routenbeschreibungen sind zum herunterladen unter :
For each itinerary, download your route map from :
www.alsaceavelo.fr
www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com

n°10 Les bords du Rhin et la vallée de la Lauter / *Von den Rheinufern ins Lautertal / From the banks of the Rhine into the valley of the Lauter*
SELTZ *(435 M)* **- 90 KM**
WISSEMBOURG +33 (0)3 88 94 10 11 - www.ot-wissembourg.fr
LAUTERBOURG +33 (0)3 88 94 66 10

n°12 La vallée de la Sauer et les stations thermales / *Das Sauertal und die Thermalkurorte / The valley of the Sauer and the spa towns*
NIEDERBRONN-LES-BAINS *(1030 M)* **- 66 KM**
HAGUENAU +33 (0)3 88 93 70 00 - www.tourisme-haguenau.com
LEMBACH +33 (0)3 88 94 43 16 - www.tourisme-nordalsace.com

n°9 Les villages de potiers et la forêt de Haguenau / *Die Töpferdörfer und der Haguenauer Forst / The potters' villages and the forest of Haguenau*
SESSENHEIM *(322M)* **- 89 KM**
BETSCHDORF-HATTEN +33 (0)3 88 54 44 92 - www.pays-betschdorf-hatten.com
HAGUENAU +33 (0)3 88 93 70 00 - www.tourisme-haguenau.eu
SOUFFLENHEIM +33 (0)3 88 86 74 90 - www.ot-soufflenheim.fr

n°13 Du Val de Moder au pays des houblonnières / *Vom Modertal ins Hopfenland / From the Moder dale into the hop's fields*
HAGUENAU *(682 M)* **- 72 KM**
HAGUENAU +33 (0)3 88 93 70 00 - www.tourisme-haguenau.com
INGWILLER +33 (0)3 88 89 23 45 - www.tourisme-hanau-moder.fr

n°16 Églises romanes et "Ackerland" / *Romanische Kirchen und "Ackerland" / Romanesque churches and the "Ackerland" area*
MARLENHEIM *(1186 M)* **- 84 KM**
SAVERNE +33 (0)3 88 91 80 47 - www.ot-saverne.fr
MARMOUTIER +33 (0)3 88 71 46 84 - www.paysdemarmoutier.com
WASSELONNE +33 (0)3 88 59 12 00 - www.suisse-alsace.com
MARLENHEIM +33 (0)3 88 87 75 80 - www.tourisme-marlenheim.fr

n°18 La haute vallée de la Bruche / *Das obere Bruche Tal / The upper valley of the river Bruche*
SCHIRMECK *(2047 M)* **- 77 KM**
SCHIRMECK +33 (0)3 88 47 18 51 - www.valleedelabruche.fr

n°23 La piste des forts / *Radweg zu den Forts / The forts trail*
STRASBOURG *(320 M)* **- 85 KM**
STRASBOURG +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr

n°21 Vigne, chou et tabac / *Reben, Kraut- und Tabakfelder / Vineyards, cabbage and tobacco fields*
ESCHAU *(491 M)* **- 82 KM**
ROSHEIM +33 (0)3 88 50 75 38 - www.rosheim.com
OBERNAI +33 (0)3 88 95 64 13 - www.obernai.fr
BARR +33 (0)3 88 08 66 65 - www.pays-de-barr.com
BENFELD +33 (0)3 88 74 04 02 - www.grandried.free.fr
ERSTEIN +33 (0)3 88 98 14 33 - www.grandried.free.fr

n°20 De la Route des Vins au "Ried" / *Weinberge und Riedlandschaften / From the Wine Road to the "Ried" area*
KOGENHEIM *(327 M)* **- 99 KM**
DAMBACH-LA-VILLE +33 (0)3 88 92 61 00 - www.pays-de-barr.com
CHÂTENOIS +33 (0)3 88 82 75 00 - www.chatenois-scherwiller.net
SCHERWILLER +33 (0)3 88 92 25 62 - www.chatenois-scherwiller.net
KINTZHEIM +33 (0)3 88 82 09 90
RHINAU +33 (0)3 88 74 68 96 - www.grandried.fr
SÉLESTAT +33 (0)3 88 58 87 20 - www.selestat-tourisme.com
MARCKOLSHEIM +33 (0)3 88 92 56 98 - www.grandried.fr

n°6 Du Val de Villé au Rhin / *Vom Villé Tal zum Rhein / From the valley of Villé to the Rhine*
COL D'URBEIS - VILLÉ *(602 M)* **> MARCKOLSHEIM** *(425 M)* **- 50 KM**
VILLÉ +33 (0)3 88 57 11 69 - www.ot-valdeville.fr
CHÂTENOIS +33 (0)3 88 82 75 00 - www.chatenois-scherwiller.net
KINTZHEIM +33 (0)3 88 82 09 90
SÉLESTAT +33 (0)3 88 58 87 20 - www.selestat-tourisme.com
MARCKOLSHEIM +33 (0)3 88 92 56 98 - www.grandried.fr

SAINTE MARIE-AUX-MINES *(330 M)* **> LIÈPVRE** *(582 M)* **- 10 KM**
SAINT-MARIE-AUX-MINES +33 (0)3 89 58 80 50 - www.valdargent.com

n°68-1 Vignoble et montagne / *Weinberg und Berg / Vineyard and mountain*
n°68-2 Les six cols / *Die sechs Pässe / The six passes* **Le Bonhomme - Lapoutroie**
LAPOUTROIE *(422 M)* **> KAYSERSBERG** *(250 M)* **- 8 KM**
KAYSERSBERG +33 (0)3 89 78 22 78 - www.kaysersberg.com

n°68-3 Colmar, entre le Canal du Rhône au Rhin et la Vallée de Munster / *Colmar - zwischen Rhein-Rhone-Kanal und Münstertal / Colmar, between the Canal du Rhône au Rhin (Rhône Canal to the Rhine) and the Munster Valley*
MITTLACH *(540 M)* **> WINTZENHEIM** *(232 M)* **- 27 KM**
MUNSTER +33 (0)3 89 77 31 80 - www.vallee-munster.eu
COLMAR +33 (0)3 89 20 68 92 - www.ot-colmar.fr

n°68-6 Route des Vins / *Weinstraße / Wine Road*
LAUTENBACH ZELL *(427 M)* **> SOULTZ** *(269 M)* **- 10 KM**
GUEBWILLER +33 (0)3 89 76 10 63 - www.tourisme-guebwiller.fr
SOULTZ +33 (0)3 89 76 83 60 - www.tourisme-guebwiller.fr

n°68-5 Virée au Hartmannswillerkopf / *Ausflug zum Hartmannswillerkopf / A trip to Hartmannswillerkopf*
LAC DE KRUTH *(545 M)* **> MULHOUSE** *(255 M)* **- 60 KM**
SAINT-AMARIN +33 (0)3 89 82 13 90 - www.ot-saint-amarin.com
THANN +33 (0)3 89 37 96 20 - www.ot-thann.fr
CERNAY +33 (0)3 89 75 50 35 - www.cernay.net
MULHOUSE +33 (0)3 89 35 48 48 - www.tourisme-mulhouse.com

n°68-4 Les deux vallées / *Die zwei Täler / The Two Valleys*
SEWEN *(500 M)* **> BURNHAUPT LE HAUT** *(310 M)* **- 22 KM**
MASEVAUX +33 (0)3 89 82 41 99 - www.ot-masevaux-doller.fr

n°68-10 Autour du Canal / *Rund um den Kanal / Around the Canal*
PFETTERHOUSE *(460 M)* **> DANNEMARIE** *(315 M)* **- 18 KM**

n°68-11 La haute vallée de l'Ill / *Hochtal der Ill / Upper Ill Valley*
BOUXWILLER *(240 M)* **> ALTKIRCH** *(290 M)* **- 20 KM**
OLTINGUE *(400 M)* **> ALTKIRCH** *(290 M)* **- 24 KM**
ALTKIRCH +33 (0)3 89 40 02 90 - www.sundgau-sudalsace.fr

n°68-8 Sur les traces du Tour de France / *Auf den Spuren der «Tour de France» / On the «cycle-circuits» of the Tour de France*
n°68-9 Le long des voies navigables de France / *Entlang der französischen Wasserstraßen / Along the French Waterways*
BLODELSHEIM *(210 M)* **> SAINT-LOUIS** *(250 M)* **- 38 KM**
SIERENTZ +33 (0)3 89 28 59 17 - www.pays-de-sierentz.com

Véloroute du canal de Colmar | DER COLMAR-KANAL RADWEG / THE COLMAR CANAL CYCLE ROUTE

De Colmar à la Véloroute Rhin / *Von Colmar zum Rheinradweg / From Colmar to the Rhine cycleroute*

Le Canal de Colmar, inauguré en 1864 sous la pression d'industriels lésés par la déviation du tracé initial du Canal du Rhône au Rhin au profit de la forteresse de Neuf-Brisach par le Génie Militaire, laisse place aujourd'hui à un canal dédié à la plaisance, traversant l'Ill et aboutissant au charmant port de Colmar.

Partez le long du Canal de Colmar qui vous fera voyager dans un cadre bucolique ! A partir d'Artzenheim et si vos jambes vous le permettent, vous pourrez emprunter la Véloroute du Rhin (EV15) jusqu'à Andermatt en Suisse ou Rotterdam aux Pays-Bas !

Der Colmar-Kanal wurde 1864 auf den Druck von Industriellen eröffnet die sich durch die Umleitung des ursprünglichen Rhein-Rhone-Kanals über die Festung Neuf-Brisach, die das Militärwesen durchgesetzt hatte, geschädigt fühlten. Heute ist dieser Kanal der Sportschiff fahrt gewidmet, er durchquert die ILL und endet in dem reizenden Hafen von Colmar.

Entlang dem Colmarer Kanal gehen, vorbei an einer malerischen Landschaft. Sie können ab Artzenheim über die Vélouroute du Rhin (EV15) bis ins Schweizer Dorf Andermatt oder Niederländischer Dorf Rotterdam radeln!

The Colmar canal was inaugurated in 1864. It was built under the pressure of the industrialists who had suffered a set-back when the original path of the Rhône-Rhine canal was diverted by the Army's Corps of Engineers to take in the citadel of Neuf-Brisach. Today, it is used for leisure activities and, after crossing the river Ill, ends its journey in the charming river port of Colmar.

Along the Colmar Canal, you'll be spoilt by incredibly quaint and rustic décor! As of Artzenheim, and if your legs will let you, you can take the Rhine Véloroute (EV15) up until Andermatt in Switzerland or until Rotterdam in Nederland!

PRATIQUE - *PRAKTISCHE HINWEISE - USEFUL INFORMATION*

Accès ligne ferroviaire / *Anreise Eisenbahnlinie / Access by train*
STRASBOURG <> SÉLESTAT <> COLMAR <> MULHOUSE <> SAINT-LOUIS <> BASEL (CH)
Navette aéroport - gare SNCF de Saint-Louis / *Zubringerbus ab Bahnhof von Saint-Louis / Shuttle from railway station of Saint-Louis* : **Distribus - tél. + 33 (0)3 89 69 73 65 – www.distribus.com**
Hébergements et restaurants / *Unterkünfte und Gaststätte / Accommodations and restaurants*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Commerces alimentaires / *Lebensmittelgeschäfte / Food shops* HORBOURG-WIHR - COLMAR - HOLTZWIHR - MUNTZENHEIM - ARTZENHEIM
Baignades / *Bademöglichkeit / Bathing* COLMAR - HOUSSEN

HORBOURG-WIHR *(182 M)* > ARTZENHEIM *(177 M)* - 13,9 KM

Dénivelé / *Höhenmeter/ Gradient* **5 m**
Voirie / *Strecke / Cycle route* **98% en site propre**
98% reiner Radweg / 98% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **enrobé et terre végétale**
Teilweise asphaltiert / partly tarred
Réparations de cycles / *Fahrradwerkstatt / Bicycle repair* COLMAR
Locations de vélos / *Fahrradvermietung / Bicycle rental* COLMAR
Détails de l'itinéraire et itinéraires cyclables au départ de la Véloroute du canal de Colmar / *Streckenführung und Fahrradstrecken am Radweg anliegend / Road book of the route and cycling itineraries along the cycle trail*
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

COLMAR Office de Tourisme +33 (0)3 89 20 68 92 - www.ot-colmar.fr
- Églises / *Kirchen / Churches : Collégiale Saint-Martin – Eglise des Dominicains – Saint Matthieu*
- Musée d'Unterlinden / *Unterlinden Museum / Unterlinden Museum*
- Musée Bartholdi / *Bartholdi Museum / Bartholdi Museum*
- Musée Animé du Jouet et des Petits Trains / *Das belebte Museum der Spielzeuge und kleinen Züge / Museum of toys and little trains*
- Musée d'Histoire Naturelle et d'Ethnographie / *Natur-historisches- und Ethnographie - Museum / Natural History and Ethnography Museum*
- Musée des Usines Municipales de Colmar / *Museum der Städtischen Werke von Colmar / Museum of Municipal Utilities of Colmar*
- Promenades en barques à fond plat sur la Lauch / *Kahnfahrten auf der Lauch / Tours on flat-bottomed boats on the Lauch*
- Visites commentées en petit train / *Besichtigung von Colmar in der Touristen-Kleinbahn / Guided tours of Colmar in a little tourist train*
- Port de plaisance de Colmar / *Yachthafen von Colmar / Colmar Marina*

HORBOURG-WIHR Église Saint-Michel, tour du XIVème siècle, peintures murales et vitraux modernes / *St-Michel Kirche, Turm aus dem 14. Jh., Wandmalereien aus dem 16. Jh. und moderne Kirchenfenster / St-Michel Church, tower (14th c.), 16th c. murals and modern staine glass windows*

NEUF-BRISACH Office de Tourisme +33 (0)3 89 72 56 66 www.tourisme-paysdebrisach.com
- La Citadelle Vauban, patrimoine mondial de l'UNESCO / *Vauban-Zitadelle, Weltkulturerbe der UNESCO / The Vauban Citadel, classed as UNESCO world heritage site*
- Musée Vauban / *Vauban Museum / Vauban museum*
- Roue scénique / *Radbühne / Scenic Wheel*
- La place forte de Neuf-Brisach / *Die Festung Neuf-Brisach / The stronghold of Neuf-Brisach*

© photos :
G. Buchheit - B. Facchi - C. Fleith - J-M Hueber - Kühnle Tours - A. Linder - C. Meyer - Yvon Meyer - B. Naegelen - OT du Pays de Brisach - R. Stantina - MRW-Zeppeline Alsace – VNF - G. Wurth - F. Zvardon

Liaison Vignoble - Rhin | VERBINDUNG WEINSTRASSE - RHEIN / CONNECTION WINE ROUTE - RHINE

Depuis la porte du vignoble, rejoignez l'Eurovélo 6 et la Véloroute Rhin. En chemin, prenez le temps de découvrir l'Ecomusée d'Alsace et le Musée de la Régence à Ensisheim, ville dont le destin fut lié à celui des Habsbourg jusqu'en 1648, ou encore les musées techniques de Mulhouse et les jardins du temps d'Illzach.

Vom Weinberg aus gelangen Sie zur Eurovelo 6 und Rheinradwanderweg. Auf dem Weg nehmen Sie sich Zeit zur Entdeckung des Ökomuseums von Elsass, das Regenschaftpalast von Ensisheim, eine Stadt mit einer engen historischen Beziehung mit dem Haus Habsburg bis 1648, oder die technischen Museen von Mulhouse und die „jardins du temps" (Garten der Zeit) von Illzach.

From the wineyard get access to the Eurovelo 6 and the wineyard hiking trail. On the way take the time to discover the Ecomuseum of Alsace, the Regency palace (museum) of Ensisheim, a city whose destiny was for a long time linked to the Habsburg dynasty until 1648, or the technical museums of Mulhouse and the "time garden" of Illzach.

PRATIQUE - *PRAKTISCHE HINWEISE - USEFUL INFORMATION*

Accès ligne ferroviaire / *Anreise Eisenbahnlinie / Access by train*
MULHOUSE <> SAINT-LOUIS <> BASEL (CH) / MULHOUSE <> FREIBURG (D) / MULHOUSE <> THANN <> KRUTH /
Tram-train depuis la gare de Mulhouse jusqu'à celle de Thann / *Regionalstadtbahn vom Bahnhof Mulhouse bis zum Bahnhof Thann / Tram-train from the Mulhouse train-station to the one in Thann.*
Renseignements sur / *Infos auf / More information at* : **www.mulhouse-alsace.fr**
Hébergements et restaurants / *Unterkünfte und Gaststätte / Accommodations and restaurants*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Commerces alimentaires / *Lebensmittelgeschäfte / Food shops* CERNAY – WITTELSHEIM – STAFFELFELDEN – PULVERSHEIM – ENSISHEIM – BATTENHEIM – BALDERSHEIM – SAUSHEIM – ILLZACH – MULHOUSE – RIXHEIM – HABSHEIM – SCHLIERBACH – SIERENTZ – BARTENHEIM – BLOTZHEIM – HÉSINGUE – HÉGENHEIM – SAINT-LOUIS – HUNINGUE
Baignades / *Bademöglichkeit / Bathing* CERNAY - ENSISHEIM – ILLZACH – MULHOUSE – HABSHEIM – SAINT-LOUIS – HUNINGUE

CERNAY *(290 M)* > HUNINGUE *(240 M)* - 75 KM

Dénivelé / *Höhenmeter/ Gradient* **49 m**
Voirie / *Strecke / Cycle route* **34% en site propre**
34% reiner Radweg / 34% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **enrobé sur tout le parcours**
asphaltiert auf der ganzen Länge / tarred over its whole length
Locations & réparations de cycles / *Vermietung und werkstatt für Fahrrad / Bicycle rental and repair*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Détails de l'itinéraire / *Streckenführung / Road book of the route*
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

CERNAY *cf. / siehe / see «Véloroute du Vignoble»*
WITTELSHEIM Golf / *Golfplätze / Golf courses*
ENSISHEIM Musée de la Régence / *Museum im Regentschaftpalace / The Regency Museum*
ILLZACH Les Jardins du Temps / *Gärten / Gardens*
SIERENTZ Syndicat d'initiative +33 (0)3 89 28 59 17 - www.pays-de-sierentz.com
MULHOUSE > RIXHEIM > SAINT-LOUIS > HUNINGUE *cf. / siehe / see «EuroVélo 6»*

Véloroute du canal du Rhône-au-Rhin BRANCHE SUD

DER RHEIN RHÔNE KANAL RADWEG - SÜDLICHER ABSCHNITT / THE RHÔNE-RHINE CANAL CYCLE ROUTE - SOUTHERN SECTION

De l'Atlantique à la mer Noire par l'Alsace / *Vom Atlantik zur Schwarzsee durch das Elsass / From the Atlantic see to the Black sea via Alsace*

EUROVÉLO 6 : NANTES (F) - BUDAPEST (H) 4.446 KM

De la Franche-Comté à la Suisse, l'itinéraire de l'EuroVélo 6 s'enfonce dans une Alsace intemporelle, qui se dessine à pans de bois et aux nids de cigognes le long du canal du Rhône au Rhin. En arrivant à Mulhouse, on suivra ensuite la piste cyclable qui suit le canal du Rhône au Rhin jusqu'à Kembs. A longer le canal d'Huningue, on finit par arriver à la passerelle des Trois pays qui mène directement à la frontière allemande. Le chemin suit les berges, puis traverse le Rhin pour arriver en Suisse, dans la ville de Bâle.

Von der Franche-Comte bis in die Schweiz, führt die Strecke des «EuroVélo 6» durch ein zeitloses Elsass, mit seinen Fachwerkhäusern und Storchennestern, entlang des «Canal du Rhône au Rhin» (Rhein-Rhone-Kanal). In Mulhouse, nehmen Sie den Radweg am «Canal du Rhône au Rhin» bis Kembs. Folgen Sie dem Kanal von Huningue und Sie gelangen zur Dreiländereck-Brücke, die direkt zur deutschen Grenze führt. Zunächts am Ufer entlang, geht es über den Rhein in die Schweiz, Endstation ist Basel.

From the Franche-Comté to Switzerland, the EuroVélo 6 itinerary gives way to a timeless Alsace boasting thatched houses and stork nest alongside the Canal du Rhône au Rhin (Rhône Canal to the Rhine). Upon arriving in Mulhouse, take the bike path which follows along the Canal du Rhône au Rhin up to Kembs. By riding along the Huningue Canal, you'll end up arriving at the Trois Pays walkway which leads directly to the German border. The road follows along the banks, then crosses the Rhine to arrive in Switzerland, in the city of Basel.

PRATIQUE - *PRAKTISCHE HINWEISE - USEFUL INFORMATION*

Accès ligne ferroviaire / *Anreise Eisenbahnlinie / Access by train*
BELFORT <> ALTKIRCH <> MULHOUSE / MULHOUSE <> BÂLE / BÂLE <> STRASBOURG
Hébergements et restaurants / *Unterkünfte und Gaststätte / Accommodations and restaurants*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Commerces alimentaires / *Lebensmittelgeschäfte / Food shops* MONTREUX-VIEUX – RETZWILLER – DANNEMARIE – HAGENBACH – ILLFURTH – ZILLISHEIM – BRUNSTATT – MULHOUSE – RIXHEIM – NIFFER – KEMBS – VILLAGE-NEUF – HUNINGUE – SAINT-LOUIS
Baignades / *Bademöglichkeit / Bathing* ALTKIRCH – MULHOUSE – OTTMARSHEIM – VILLAGE-NEUF – HUNINGUE – SAINT-LOUIS

MONTREUX-JEUNE *(360 M)* > HUNINGUE *(240 M)* - 69 KM

Dénivelé / *Höhenmeter/ Gradient* **120 m**
Voirie / *Strecke / Cycle route* **80% en site propre**
80% reiner Radweg / 80% dedicated cycling path
Revêtement / *Fahrbahn / Surface* **goudron sur tout le parcours**
asphaltiert auf der ganzen Länge / tarred over its whole length
Locations & réparations de cycles / *Vermietung und werkstatt für Fahrrad / Bicycle rental and repair*
VOIR CARTE / *siehe Karte / see map*
Détails de l'itinéraire et itinéraires cyclables au départ de la Véloroute du canal du Rhône-au-Rhin / *Streckenführung und Fahrradstrecken am Radweg anliegend / Road book of the route and cycling itineraries along the cycle trail*
www.alsaceavelo.fr / *www.radfahrenimelsass.de / www.cyclinginalsace.com*

Pour des renseignements sur l'ensemble de l'Eurovélo 6 – Nantes – Budapest / *Für Auskünfte über die ganze Strecke der Eurovélo 6 – Nantes – Budapest / For details about the whole Eurovélo 6 – Nantes – Budapest :* **www.eurovelo6.org**

QUE VISITER ? - *BESICHTIGUNGEN - VISITS*

DANNEMARIE Viaduc de 1855 avec 36 arches et de 18 m de haut / *18 M. hoch Viadukt in 1855 ebaut mit 36 Bogen / 18 meters high viaduct of 1855 with 36 arches*

WOLFERSDORF Échelle d'écluses entre Wolfersdorf et Valdieu, seuil de partage des eaux Rhône-Rhin / *Staustufe zwischen Wolfersdorf und Valdieu, mit gleichem Niveau zwischen Rhein und Rhone / Lock ladder between Wolfersdorf and Valdieu, shared area for the Rhône-Rhine waters*
- Moulins / *Mühle / Mill*

GOMMERSDORF Nombreuses maisons anciennes d'architecture paysanne / *Zahlreiche elsässische Bauernhäuser / Numerous typical alsatian farmhouses*

HEIDWILLER Château du XVIe s. / *Schloss vom 16. Jh. / Castle of the 16th c.*

ILLFURTH Église de la Burnkirch du XIIIe s. / *Kirche Burnkirch (13. Jh.) / Burnkirch church 13th c.*
- Sentier de la casemate / *Kasematte Weg / Pillbox way*

ALTKIRCH Office de Tourisme +33 (0)3 89 40 02 90 - www.sundgau-sudalsace.fr

BRUNSTATT Chapelle de la Croix du Burn / *Kapelle / Chapel*
- Pèlerinage du Burnen / *Wallfahrtsorte / Pilgrimages*

MULHOUSE Office de Tourisme +33 (0)3 89 35 48 48 - www.tourisme-mulhouse.com
Premier pôle de musées techniques en Europe / *die grössten technischen Museen Europas / The most prestigious collection of technical museums in Europe :*
- Cité de l'Automobile – Collection Schlumpf / *Schlumpf-sammlung / Schlumpf collection*
- Cité du Train / *Französisches Eisenbahn Museum / French railway museum*
- Musée de l'Impression sur Etoffes / *Stroffdruckmuseum / Printed textile museum*
- Musée EDF Electropolis / *EDF Electropolis Museum – das Abenteuer der Elektrizität / EDF Electropolis Museum - the adventure of electricity*
- La Kunsthalle : 700m² d'espace d'exposition dédiés à la création artistique émergente / *Die Kunsthalle : brandneue Ausstellungsfläche / La Kunsthalle : Contemporary Art Centre*
- Parc Zoologique et Botanique / *Tierpark und botanischer Garten / Zoological and botanical garden*

RIXHEIM Musée du Papier Peint / *Museum der Tapete / Wallpaper museum*

NIFFER Le bief de Niffer et sa nouvelle écluse du Canal du Rhône au Rhin / *Stauhaltung Niffer und ihre neue Schleuse des «Canal du Rhône au Rhin» (Rhein-Rhone-Kanals) / The Niffer reach and its new lock from the Canal du Rhône au Rhin (Rhône Canal to the Rhine)*
- L'écluse de Le Corbusier de 1960 / *Schleuse von Le Corbusier 1960 / Lock built by Le Corbusier in 1960*

KEMBS L'ancien pont-levant / *Alte Hubbrücke / Old lift bridge*
- Le belvédère de la grande écluse de Kembs-Niffer / *Aussichtsturm der großen Schleuse von Kembs-Niffer / The Kembs-Niffer lookout point of the great lock*
- Le port de plaisance et son pont à bascule / *Yachthafen mit Zugbrücke / The marina and its drawbridge*

VILLAGE-NEUF Office de Tourisme +33 (0)3 89 70 04 49 - www.alsace-cotesud.com
- Base nautique des trois frontières / *Wassersports / Water sports*
- Croisières sur le Rhin (1/2 journée, journée ou soirée) / *Halbtägige, tägige- und Abendkreuzfahrten auf dem Rhein / Half-day, one day or evening cruises on the Rhine*

HUNINGUE Parc des Eaux Vives / *Wildwasser-Park / Park of living waters*
- Musée historique / *Historisches und militärisches Museum / Historical and military museum*

SAINT-LOUIS La petite Camargue Alsacienne – Maison de la réserve naturelle / *Klein elsässische Camargue – Haus des Naturschutzgebiets / Little Alsatian Camargue – House of the nature reserve*
- Espace d'art contemporain Fernet Branca / *Ausstellungsraum für zeitgenössische Kunst Fernet Branca / Fernet Branca Contemporary Art Centre*